

## 耶利米書第十八章譯文對照

### 【耶十八 1】

- 〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」  
〔呂振中譯〕「有出於永恆主而傳與耶利米的話說：」  
〔新譯本〕「耶和華有話臨到耶利米，說：」  
〔現代譯本〕「上主對我說：」  
〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米，說：」  
〔文理本〕「耶和華諭耶利米之言、」  
〔思高譯本〕「上主有話傳給耶肋米亞說：」  
〔牧靈譯本〕「雅威傳話給耶肋米亞說：」

### 【耶十八 2】

- 〔和合本〕「“你起來，下到窯匠的家裡去，我在那裡要使你聽我的話。”」  
〔呂振中譯〕「『你起來，下窯匠的工廠去，在那裏我要使你聽到我的話。』」  
〔新譯本〕「“起來，下到陶匠的家裡去，在那裡我要使你聽到我的話。”」  
〔現代譯本〕「「你到那陶匠的家去；在那裏我有話交代你。」」  
〔當代譯本〕「“你起來下到陶匠的家去，在那裡我要向你宣佈我的話。”」  
〔文理本〕「曰、起往陶人之室、我將於彼使爾聽我言、」  
〔思高譯本〕「「起來，下到陶工家裏去，在那裏我要讓你聽到我的話。」」  
〔牧靈譯本〕「“往陶工的家裡去，在那裡你會聽到我說的話。”」

### 【耶十八 3】

- 〔和合本〕「我就下到窯匠的家裡去，正遇他轉輪作器皿。」  
〔呂振中譯〕「我便下窯匠的工廠去；見他正在那裏用輪盤旋轉而作工呢。」  
〔新譯本〕「我就下到陶匠的家裡去，見他正在轉盤旁工作。」  
〔現代譯本〕「於是我到陶匠家去。我看見他正在轉動輪盤，製造陶器。」  
〔當代譯本〕「我便下到陶匠的家，見他正在輪盤上造器皿。」  
〔文理本〕「我遂往陶人之室、見其以鈞制器、」  
〔思高譯本〕「我便下到陶工家裏，見他正在輪盤上工作。」  
〔牧靈譯本〕「我到陶工家裡，看到他正在輪盤上工作。」

#### 【耶十八 4】

〔和合本〕「窯匠用泥做的器皿，在他手中做壞了，他又用這泥另做別的器皿；窯匠看怎樣好，就怎樣做。」

〔呂振中譯〕「窯匠用泥作的器皿若在他手中壞了，他就再用這泥作別的器皿，照窯匠所看為對的去作。」

〔新譯本〕「陶匠用他手中的泥所做的器皿壞了，他就用這泥再做別的器皿，照著自己的意思去作。」

〔現代譯本〕「每當手裏所捏的黏土不完美，他就用那塊黏土做成別的器皿。」

〔當代譯本〕「不料那個泥造的器皿在他手中做壞了，所以他只好重新做一個，他所做的，都是憑著自己的意思。」

〔文理本〕「所制之器、既壞于陶人之手、乃復以制他器、循其所欲、」

〔思高譯本〕「陶工用泥做的器皿，若在他手中壞了，他便再做，或另做成一個器皿，全隨陶工的意思去做。」

〔牧靈譯本〕「我到陶工家裡，看到他正在輪盤上工作。」

#### 【耶十八 5】

〔和合本〕「耶和華的話就臨到我說：」

〔呂振中譯〕「於是永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「於是耶和華的話臨到我，說：」

〔現代譯本〕「後來，上主又對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「於是上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「這時雅威又對我說：」

#### 【耶十八 6】

〔和合本〕「“耶和華說：以色列家啊，我待你們，豈不能照這窯匠弄泥嗎？以色列家啊，泥在窯匠的手中怎樣，你們在我的手中也怎樣。」

〔呂振中譯〕「『以色列家阿，難道我不能待你們、像這窯匠所作的麼？看哪，泥在窯匠手中怎麼樣，以色列家阿，你們在我手中也必怎樣。』

〔新譯本〕「“以色列家啊！難道我不能待你們像這陶匠所作的一樣嗎？”這是耶和華的宣告。“看哪！泥在陶匠的手中怎樣，以色列家啊！你們在我的手中也必怎樣。」

〔現代譯本〕「『難道我不能按照陶匠處理黏土的方法來處理你們以色列人嗎？你們在我手中就像黏土在陶匠手中。』

〔當代譯本〕「“以色列家啊，難道我不能像陶匠一樣待你們嗎？以色列家啊，你們在我手中，就像泥在陶匠手中一樣。」

〔文理本〕「以色列家歟、耶和華雲、我之待爾、豈不能如陶人乎、以色列家歟、爾在我手、猶泥在陶人手也、」

〔思高譯本〕「以色列家，我豈不能像這陶工一樣對待你們？——上主的斷語——以色列家！看，你們在我手中，就像泥土在陶工手中一樣。」

〔牧靈譯本〕「“以色列人呀，難道我不能像陶工對待陶土一樣地對待你們嗎？你們在我的手裡，就如同黏土在陶工的手裡一樣。」

### 【耶十八 7】

〔和合本〕「我何時論到一邦或一國說：要拔出、拆毀、毀壞；」

〔呂振中譯〕「我甚麼時候論到一邦或一國說，要拔除，要拆毀，要毀滅，」

〔新譯本〕「我甚麼時候宣布要拔出、拆毀、毀滅一邦或一國，」

〔現代譯本〕「無論甚麼時候，我宣佈要剷除，破壞，或摧毀一個國家，」

〔當代譯本〕「我在這時刻會對一族或一國說要拔除、拆毀、消滅它。」

〔文理本〕「我論一族、或論一國之時、言欲拔之、毀之、翦滅之、」

〔思高譯本〕「我一時可對一個民族，或一個國家，決意要拔除，要毀壞，要消滅；」

〔牧靈譯本〕「有時，我會警告一個民族或王國，我要徹底摧毀他們。」

### 【耶十八 8】

〔和合本〕「我所說的那一邦，若是轉意離開他們的惡，我就必後悔，不將我想要施行的災禍降與他們；」

〔呂振中譯〕「我所論到的那一邦若轉回離開他們的壞事，那我就後悔我想要降與他們的災禍了。」

〔新譯本〕「如果我論到的那一邦轉離他們的惡行，我就必回心轉意，不把我原定的災禍降給他們。」

〔現代譯本〕「如果那國家離棄罪惡，我就回心轉意，不降災難。」

〔當代譯本〕「但如果我要對付的民族肯轉離他們的罪惡，我必回心轉意，不把我原定的災禍降給他們。」

〔文理本〕「如彼邦族轉離其惡、我則回意、不降所言之災、」

〔思高譯本〕「但是我要打擊的民族，若離棄自己的邪惡，我也反悔，不再給他降原定的災禍。」

〔牧靈譯本〕「然而他們若改變自己的作為，棄絕我所斥責的惡行，我就改變心意，不把預定的災難降在他們身上。」

### 【耶十八 9】

〔和合本〕「我何時論到一邦或一國說：要建立、栽植；」

〔呂振中譯〕「我甚麼時候論到一邦或一國說，要建立，要栽植，」

〔新譯本〕「同樣，我甚麼時候宣布要建立、栽植一邦或一國，」

〔現代譯本〕「無論甚麼時候我宣佈要栽培，建立一個國家，」

〔當代譯本〕「而在別的時候，我也許會對一族或一國說要建造、栽培；」

〔文理本〕「如彼邦族轉離其惡、我則回意、不降所言之災、」

〔思高譯本〕「或者，我一時想對一個民族或一個國家，決意要建設，要栽培，」

〔牧靈譯本〕「有時，我宣佈要創立或栽培一個民族或王國，」

### 【耶十八 10】

〔和合本〕「他們若行我眼中看為惡的事，不聽從我的話，我就必後悔，不將我所說的福氣賜給他們。」

〔呂振中譯〕「他們若行我所看為壞的事，不聽從我的聲音，那麼我就後悔我所說要使他們得益處的福了。」

〔新譯本〕「如果他們行我眼中看為惡的事，不聽從我的話，我就必回心轉意，不把我應許的好處賜給他們。」

〔現代譯本〕「如果那國家不服從我，專做壞事，我就改變心意，取消我原先的計劃。」

〔當代譯本〕「但如果他們行我認為惡的事，不聽我的話，我也要回心轉意，不把我曾答應過的福氣賜給他們。」

〔文理本〕「如彼邦族轉離其惡、我則回意、不降所言之災、」

〔思高譯本〕「但若她行我不喜歡的事，不聽從我的聲音，我也要反悔，不再給她所許過的恩惠。」

〔牧靈譯本〕「但他們老做罪惡的事，沒有聽從我；那麼，我就會改變原意，取消我先前的計畫。」

### 【耶十八 11】

〔和合本〕「現在你要對猶大人和耶路撒冷的居民說：『耶和華如此說：我造出災禍攻擊你們，定意刑罰你們。你們各人當回頭離開所行的惡道，改正你們的行動作為。』」

〔呂振中譯〕「現在你要對猶大人和耶路撒冷的居民說：“永恆主這麼說：看哪，我正在作出〔同詞：窯匠〕災禍〔同詞：壞〕來攻擊你們，擬定計畫來刑罰你們呢；你們要回轉、各人離開他的壞〔同詞：災禍〕行徑，改正〔同詞：使……得益處〕你們所行所作的。”」

〔新譯本〕「“現在你要對猶大人和耶路撒冷的居民說：『耶和華這樣說：看哪！我正在製造災禍對付你們，擬定計劃懲罰你們。你們各人要回轉，離開自己的惡道，改正你們的行徑和作為。』」

〔現代譯本〕「所以，你要這樣告訴猶大人和耶路撒冷人民：我計劃打擊他們，準備懲罰他們。你要勸他們停止作惡，改變行為。」

〔當代譯本〕「因此，你現在去告訴猶大人和耶路撒冷的居民說：『主這樣說：看哪！我要安排災禍攻擊你們，立意懲罰你們。回轉吧！你們各人離開自己的惡道改過自新吧。』」

〔文理本〕「故當告猶大人、及耶路撒冷居民曰、耶和華雲、我造災以擊爾、設謀害爾、其轉離爾惡途、改正爾行徑、」

〔思高譯本〕「現在你可告訴猶大人和耶路撒冷的居民說：上主這樣說：看，我已給你們安排了災禍，定了懲罰你們的計劃，希望你們每人離棄自己的邪道，改善自己的途徑和作為。」

〔牧靈譯本〕「現在去告訴猶大的民眾和住在耶路撒冷的人說：“聽，我計畫給你們降下災禍，準備

處罰你們！痛改你們的惡行，糾正你們的行為吧！」」

### 【耶十八 12】

〔和合本〕「他們卻說：『這是枉然！我們要照自己的計謀去行，各人隨自己頑梗的噁心作事。』」

〔呂振中譯〕「『他們卻說：“別夢想啦！我們要隨着自己的計畫而行；我們各人要實行自己頑強之壞〔同詞：災禍〕心思。”」

〔新譯本〕「他們卻說：『沒用的！我們要隨著自己的計劃而行，各人要按著自己頑梗的噁心行事。』」

〔現代譯本〕「他們要回答：『不！我們何必改過？我們要隨心所欲，順着自己頑固的本性作惡。』」

〔當代譯本〕「但他們卻說：『沒有希望了！我們喜歡依照自己的方針，隨著我們自己頑固的惡念行事。』」

〔文理本〕「惟彼曰、無望也、我必從己所謀、各徇噁心之剛愎而行、」

〔思高譯本〕「他們反倒答說：『已沒有希望了！因為我們願隨從自己的計謀，各按自己頑固的惡意行事』。」

〔牧靈譯本〕「但是他們卻回答說：“毫無用處！我們要隨心所欲。”他們仍放縱他們的惡行。」

### 【耶十八 13】

〔和合本〕「所以耶和華如此說：你們且往各國訪問，有誰聽見這樣的事，以色列民（原文作“處女”）行了一件極可憎惡的事。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主這麼說：你們到列國中去問問，有誰聽見過這樣的事？以色列子民〔原文：處女〕行了一件極可憎惡的事。」

〔新譯本〕「因此耶和華這樣說：“你們問一問列國，有誰聽見過像這樣的事呢？童女以色列竟行了一件非常駭人的事。”

〔現代譯本〕「因此，上主這樣說：你們問一問列國，誰聽見過這樣的事呢？以色列人民做了一件非常可惡的事。」

〔當代譯本〕「因此主這樣說：“你們可以訪問各國，看看誰曾聽過像這樣的事？以色列人做了一件極可恥的事。”

〔文理本〕「耶和華曰、以色列處女所行、可憎維甚、詢於列邦、孰聞若此之事、」

〔思高譯本〕「為此上主這樣說：『你們可到各民族去詢問：有誰聽到了像這樣的事？以色列處女做出了極可憎的事。』」

〔牧靈譯本〕「為此，雅威說：到外教人的地方去問問：有誰聽到這樣的事？以色列人做了可怕的事。」

### 【耶十八 14】

〔和合本〕「黎巴嫩的雪從田野的磐石上豈能斷絕呢？從遠處流下的涼水豈能乾涸呢？」

〔呂振中譯〕「利巴嫩的雪哪能跟西連〔傳統：田野〕的磐石難絕呢？那山〔傳統：外人〕水、清涼

的溪流、哪能乾透〔傳統：拔除〕了呢？」

〔新譯本〕「黎巴嫩山上巖石的積雪融化過嗎？從遠處流下清涼的溪水乾涸過嗎？」

〔現代譯本〕「黎巴嫩山巖上的積雪融化過嗎？山上清涼的澗水乾涸過嗎？」

〔當代譯本〕「難道黎巴嫩的積雪會在郊野的山上消失嗎？難道從遠處流下的冰涼河水會停止嗎？」

〔文理本〕「利巴嫩之雪、豈能絕于田野之盤乎、流自遠方之冷水、豈能涸乎、」

〔思高譯本〕「黎巴嫩山巔的巖石豈能缺少積雪？叢山間湧流的冰泉，豈能涸竭？」

〔牧靈譯本〕「黎巴嫩的雪可曾從高聳的雪岩上消失過？大河滾滾的流水可曾乾涸過？」

### 【耶十八 15】

〔和合本〕「我的百姓竟忘記我，向假神燒香，使他們在所行的路上，在古道上絆跌，使他們行沒有修築的斜路，」

〔呂振中譯〕「然而我人民竟忘記了我，去向虛空的神燻祭，在他們的路上、往古的路途上、絆跌〔傳統：他們使他們絆跌〕，去行偏的路徑，不是填高的道路，」

〔新譯本〕「但我的子民竟忘記我，向虛無的偶像燒香，以致他們在自己的路上、在古道上絆倒，行走小路，不是修建過的大道。」

〔現代譯本〕「然而，我的子民忘記了我；他們向偶像燒香。他們在該走的路上絆倒，不再走那古道；他們走上沒有路標的小徑。」

〔當代譯本〕「我的子民竟把我置諸腦後，向虛無的神燒香，在他們舊日的路上滑跌；他們不行康莊大道，卻走旁門左道，」

〔文理本〕「惟我民忘我、焚香於虛無之物、蹶於故轍、致行未築之路、」

〔思高譯本〕「但我的人民卻忘掉了我，向「虛無」獻香，滑出了自己的正道，離開舊日的行徑，而走上了小道，不平坦的路，」

〔牧靈譯本〕「然而，我的子民卻已經忘了我，他們向偶像獻香，偏離了正道，邪神使他們失敗跌倒。他們已走上歧途，不可救藥。」

### 【耶十八 16】

〔和合本〕「以致他們的地令人驚駭，常常嗤笑，凡經過這地的，必驚駭搖頭。」

〔呂振中譯〕「致使他們的地成了令人驚駭、老被嗤笑之地；凡經過這裏的、都必驚駭搖頭。」

〔新譯本〕「他們的土地變為荒涼，成為永遠被人嗤笑的對象；經過這地的，都必驚駭搖頭。」

〔現代譯本〕「他們把這塊土地變成恐怖的地方，永遠被人唾棄；過路人看見了都驚駭搖頭。」

〔當代譯本〕「以致自己的地成為廢墟，令人驚怕，為人嗤笑；凡經過這地的無不詫異，搖頭歎息。」

〔文理本〕「其地成為怪異、被人嗤笑、凡過之者、必駭異而搖頭、」

〔思高譯本〕「使自己的地域變為驚愕的原因，取笑的目標；凡經過這地方的人，莫不驚異搖頭。」

〔牧靈譯本〕「他們的土地變成人人難忘的荒涼之地，凡經過的人都苦笑唏噓。」

### 【耶十八 17】

〔和合本〕「我必在仇敵面前分散他們，好像用東風吹散一樣。遭難的日子，我必以背向他們，不以面向他們。」」

〔呂振中譯〕「我必像熱東風吹散他們於仇敵面前；當他們遭遇災難的日子，我必以背向着他們，決不以面。」」

〔新譯本〕「在他們的敵人面前，我要像東風吹散他們；在他們遭難的日子，我必使他們只見我的背，不見我的面。」」

〔現代譯本〕「我要在敵人面前驅散我的子民，像東風吹散灰塵。災難來臨的時候，我要轉身不理他們。」

〔當代譯本〕「在敵人面前，我要像東風把他們吹散；在他們遭受災禍的時候，我必不理睬他們。」」

〔文理本〕「我將於敵前散之、若以東風飄之、彼遭難之日、我必背之、而不面之、」

〔思高譯本〕「我必像一陣東風在敵人面前將他們吹散；在他們滅亡之日，我必使你們只見我背，不見我面。」」

〔牧靈譯本〕「像一陣東風，我要在敵人面前把他們吹散。在滅亡的日子裡，他們將見不到我的儀容，我要轉身而去。」

### 【耶十八 18】

〔和合本〕「他們就說：“來吧！我們可以設計謀害耶利米，因為我們有祭司講律法，智慧人設謀略，先知說預言，都不能斷絕。來吧！我們可以用舌頭擊打他，不要理會他的一切話。”」

〔呂振中譯〕「他們就說：『來吧，我們來設計謀害耶利米；因為祭司有禮節規矩，智慧人有謀略，神言人有話語，都不能斷絕掉。來吧，我們用口舌攻擊他，他的甚麼話、我們都別理它。』」

〔新譯本〕「他們說：“來吧！我們來設計對付耶利米；因為祭司的律法、智慧人的謀略、先知的話都不會斷絕。來吧！我們用舌頭攻擊他，不理會他的一切話。”」

〔現代譯本〕「於是人民說：「來吧！我們來對付耶利米！我們隨時有祭司教導我們，有智者輔導我們，有先知傳達神的信息。我們來指控耶利米，不要再聽他的話。」」

〔當代譯本〕「他們會說：“來吧！讓我們設計謀陷害耶利米。我們有祭司便不會沒有律法，有智慧人便不會沒有策略，有先知便不會沒有預言；我們不需要耶利米。來吧！我們抨擊他，不要聽他任何的話。”」

〔文理本〕「彼曰、其來、爾我同謀以攻耶利米、因法律不絕于祭司、謀略不絕于哲人、預言不絕于先知、來哉、我儕以舌攻之、勿聽其言、」

〔思高譯本〕「他們說：「來，我們合謀陷害耶肋米亞！因為沒有司祭，法律不會因此廢止；沒有智者，計謀不會因此缺乏；沒有先知，神諭不會因此斷絕。來，我們用舌頭評擊他，不注意他的一切勸告。」」

〔牧靈譯本〕「他們說：“來，我們設計陷害耶肋米亞，他去了，我們仍然會有司祭指點我們，有智者給我們建議，有代言的先知傳答天主的話。來啊！讓我們來責罵他，不要聽他的話。”」

### 【耶十八 19】

〔和合本〕「耶和華啊，求你理會我，且聽那些與我爭競之人的話。」

〔呂振中譯〕「『永恆主阿，求你理我！聽我辯訴〔傳統：那些控訴我的人〕的聲音！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你傾聽我的申訴，聽那些指控我的人的聲音。」

〔現代譯本〕「因此我禱告：『上主啊，求你垂聽我的陳訴，聽聽我敵人指控我的話。』

〔當代譯本〕「主啊，求你垂聽我，也留心聽我敵人的讒言！」

〔文理本〕「耶和華歟、求爾垂顧、聽敵我者之言、」

〔思高譯本〕「上主，願你俯聽我，請聽我敵人的聲明。」

〔牧靈譯本〕「請你垂聽我，雅威！聆聽我的訴說！」

### 【耶十八 20】

〔和合本〕「豈可以惡報善呢？他們竟挖坑要害我的性命。求你紀念我怎樣站在你面前為他們代求，要使你的忿怒向他們轉消。」

〔呂振中譯〕「難道壞行為可以報善行，以致他們挖坑要害我的性命麼？求你記起我怎樣站在你面前為他們說好話，要使你的烈怒轉消、不降於他們。」

〔新譯本〕「良善的應得惡報嗎？他們竟然挖陷坑害我。求你記念我怎樣站在你面前，為他們說好話，使你的烈怒離開他們。」

〔現代譯本〕「良善應得惡報嗎？他們挖陷阱要害我。求你想一想，我在你面前替他們哀求過；我曾經求你不要在烈怒中對付他們。」

〔當代譯本〕「難道他們要以怨報德嗎？他們設下陷阱謀害我，求你回想我怎樣站在你面前為他們求情，使你的烈怒從他們身上撤消。」

〔文理本〕「以惡報善可乎、彼乃掘阱以陷我命、我曾立於爾前、為之祈福、使爾怒轉離之、求爾垂念焉、男被戮而亡、少者臨陳、隕於鋒刃、」

〔思高譯本〕「難道該以怨報德嗎？他們竟掘下陷阱來陷害我的性命！望你記憶：我曾站在你面前為他們求情，替他們挽回你的盛怒。」

〔牧靈譯本〕「人豈可以怨報德？他們特意挖陷阱來謀害我？可記得我曾站在你面前，為他們求情，減低你對他們的憤怒。」

### 【耶十八 21】

〔和合本〕「故此，願你將他們的兒女交與饑荒和刀劍；願他們的妻無子，且作寡婦；又願他們的男人被死亡所滅，他們的少年人在陣上被刀擊殺。」

〔呂振中譯〕「故此願你將他們的兒女交於饑荒，將他們交付於刀劍手下；願他們的妻喪失兒子，並做寡婦；願他們的男人被疫癘殺死，他們的壯丁在戰陣上被刀劍擊殺。」

〔新譯本〕「因此，願你使他們的兒女遭受饑荒，把他們交給刀劍（“刀劍”原文作“刀劍的手”）；願他們的妻子喪夫失子；願他們的男人被殺死，他們的壯丁在戰場上被刀劍擊殺。」



〔現代譯本〕「但現在呢？上主啊，我求你：讓他們的兒女餓死；讓他們戰死；讓他們的女人喪夫失子；讓他們的壯丁死於瘟疫，年輕人橫屍沙場。」

〔當代譯本〕「因此，願他們的兒女處於饑荒，死於戰爭；願他們妻喪子亡，願他們的男子被擊殺，願他們的青年在戰場死於刀下；」

〔文理本〕「(缺)」

〔思高譯本〕「為此，你應使他們的子孫遭受饑荒，任人屠殺；使他們的婦女喪子居寡，使他們的男人死於瘟疫，使他們的青年在戰場上死於刀下。」

〔牧靈譯本〕「現在，讓他們的孩子挨餓吧，讓戰爭毀滅他們！讓他們的妻子喪夫無子，讓他們的男子死於瘟疫，年輕人橫屍戰場！」

### 【耶十八 22】

〔和合本〕「你使敵軍忽然臨到他們的時候，願人聽見哀聲從他們的屋內發出，因他們挖坑要捉拿我，暗設網羅要絆我的腳。」

〔呂振中譯〕「你使侵略的匪幫突擊他們時，願人聽見哀呼聲從他們屋裏發出；因為他們挖坑要捉拿我，埋藏網羅要絆我的腳。」

〔新譯本〕「你使侵略者忽然臨到他們的時候，願人從他們的屋裡聽見呼救聲；因為他們挖陷阱要捉拿我，埋藏網羅要絆我的腳。」

〔現代譯本〕「求你差派掠奪者突然來到，洗劫他們的家園，使他們驚恐哀號；因為他們挖陷阱要謀害我，張羅網要抓我。」

〔當代譯本〕「當你使敵軍突襲他們的時候，願他們屋中發出哀聲，因為他們掘坑捕捉我，設下羅網絆跌我。」

〔文理本〕「爾使軍旅忽臨之、哭聲聞於其室、蓋彼掘阱以陷我躬、設網以絆我足、」

〔思高譯本〕「當你引匪隊突擊他們時，願從他們的屋裏可聽到哭聲，因為他們掘了陷阱捕捉我，在我腳下設下羅網。」

〔牧靈譯本〕「你引來匪徒突然攻打他們時，他們的家中會傳出哀號的聲音，因為他們挖陷阱謀害我，暗設羅網要捉拿我。」

### 【耶十八 23】

〔和合本〕「耶和華啊，他們要殺我的那一切計謀，你都知道。不要赦免他們的罪孽，也不要從你面前塗抹他們的罪惡，要叫他們在你面前跌倒，願你發怒的時候罰辦他們。」

〔呂振中譯〕「但你呢、永恆主阿，你深知道他們要害我到死的一切計謀阿。不要赦除他們的罪孽哦！不要從你面前塗抹他們的罪哦！使他們在你面前被絆倒吧！願你發怒時罰辦他們。」

〔新譯本〕「耶和華啊！至於你，你知道他們要殺我的一切計謀。求你不要赦免他們的罪孽，不要從你面前塗抹他們的罪！使他們在你面前絆倒；求你在發怒的時候，對付他們。」

〔現代譯本〕「上主啊，你知道他們殺害我的陰謀。不要饒恕他們的惡行，不要赦免他們的罪過。求

你使他們在你面前絆倒；求你在烈怒下懲罰他們。」」

〔**當代譯本**〕「主啊，你知道他們一切置我於死的計謀，求你不要赦免他們的罪，也不要在你面前抹去他們的惡，求你使他們在你面前仆倒；求你發怒的時候，清算他們一切的不義！」

〔**文理本**〕「耶和華歟、彼謀殺我、爾悉知之、勿赦其愆、勿塗其罪、使之傾覆於爾前、爾震怒時、宜處治之、」

〔**思高譯本**〕「至於你，上主，你知道他們對我的一切計劃是要殺害我；請你不要寬恕他們的過惡，不要由你面前抹去他們的罪過，務使他們倒仆在你面前；在你發怒時，求你報復他們。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，你知道他們的計謀，他們想要我的命！求你不要寬恕他們的過錯，也不要免去他們的罪行，你發怒吧，你的憤怒會把他們擊個粉碎。」